# The oni and setsubun

節分という行事、けっこうしぶとい存在らしい。

The holiday of setsubun is one that is relatively obstinate.

３年前にマーケティング会社が行った調査によると、節分の実施率は割近い。

According to a study performed by a marketing company 3 years ago, the participation rate of setsubun is close to 10%.

クリスマスの７割には及ばないものの、バレンタインデーに肉薄し、春の七草鏡開き上回る

Even though it is less than Christmas’ 70% rate, it is even with Valentine’s Day and surpasses the opening ceremony of The Festival of Seven Herbs.

このところは恵方巻きが注目されるが、スーパーの節分コーナーには大豆から落花生、ミックスナッツまで並んでいる。

During this time ehomaki is the main attention grabber, but soybeans, peanuts, and mixed nuts are also lined up in the setsubun section of the supermarket.

食品ロスを考えるなら、こちらの方に分がありそうだ。

When you think about wasting food, these certainly come to mind.

今晩、鬼の面をつけるお父さん、お母さんもいることだろう。

There will be mothers and fathers wearing oni masks tonight.

比喩でもなく鬼のことを口に出すのは考えてみんればこの日ぐらいではないか。

If you think about it, this would be a day to talk more about oni rather than metaphors.

それにしても鬼とは何だろう。

But what exactly are oni?

ツノや恐ろしい顔が浮かぶが、民俗学者の小松和彦さんによると、そんお本質「人間」という概念のちょうど反対にあるものだよいう。

They have horns and terrifying faces, but in reality according to Kazuhiko Komatsu, a scholar in folklore studies, they are simply the opposite of the concept of humans.

それゆえ鬼には異形の者、無慈悲な者、さらには人間より大きく強靭な者といった性質が与えられる。

So, demons are given unnatural, merciless, and are much larger and stronger than humans.

鬼監督と呼ばれるのは情け容赦なく厳しい指導をするからで、オニヤンマはよりわけ大きなトンボである（「鬼と日本人」）

It is called the oni director because it gives strict guidance rid of mercy, and Oniyanma is a large dragonfly (“The Oni and the Japanese”)

いまどきの若者言葉では、すごくかわいいことを「鬼かわいい」などと言うらしい。

In the language spoken by the youth nowadays, very cute things are referred to as “devilishly cute”

おかしな日本語だが、鬼の言葉の応用としては、大きく外れてはいないように思える。

It’s a very strange form of Japanese, but from a practical standpoint, it doesn’t deviate from the language of an oni.

「鬼のように勉強する」といった表現も耳にする。

You can also hear the expression to “Study like a demon”

マンガの世界でも、鬼に親きょうだいを殺されたところから始まる作品がいま大人気らしい。

Even in the world of manga, works that start with oni killing parents and siblings are very popular now.

日本文化における鬼の存在感を思いながら、「鬼は外」と口にしてみたい。

When thinking about the presence of oni in Japanese culture, “Oni out” is probably what I would say.